

藍吉富 主編

大藏經補編

(36)

華宇出版社

大藏經補編 36

(全三十六冊)

主 編：藍 吉 富

出版者：華宇出版社

發行人：朱 蔣 元

社 址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓

電 話：(〇二)九四二六六七四・二四七七三七二

定 價：新台幣五四〇〇元(全套三十六冊)

(郵運費另計)

郵政劃撥：〇〇一七六二五——三號朱蔣元帳戶

版權所有
請勿翻印

佛 曆 二 五 二 八 年 十 月 初 版
行政院新聞局登記證局版台業字第一五二四號

摩訶婆羅多的故事 博伽梵歌原本

編輯說明

此處所收的兩部書並非佛典，而是印度婆羅門教文化的根本典籍。我們仿自大正藏的「外教部」體例，也收集了一些佛教以外的重要著作，主要原因是，這些書與佛教研究有相當密切的關係。

以此處二書為例，「摩訶婆羅多的故事」是印度史詩「摩訶婆羅多」內容的改寫。「摩訶婆羅多」梵名爲 Mahābhārata，內含 18 篇 10 萬頌，是古印度最有名的敘事詩。由於其中包含有宗教、哲學、神話、文學、道德、法律……等內容，也蘊涵爲數極多的故事，因此，歷代印度人所受該史詩的影響之大，幾乎是無法估量的。然而，由於原詩份量太大，而且是詩歌體，不如散文易讀，所以散文式的縮寫本乃應運而生，本書即是其中之一，依此以入「摩訶婆羅多」史詩之門，應該是甚爲適當的。

本冊所收的另一書「博伽梵歌」（Bhagavad-gītā），又譯爲「薄伽梵歌」。這書原是前述史詩「摩訶婆羅多」之中的一部份。屬於該史詩第六卷第 25-42 章。由於該部份蘊涵有宗教、哲學等啓發性哲理，因此後代的印度教徒都將它單獨印行而視爲福音書，置之案頭，朝夕諷誦。其與印度文化的密切關係及對後代印度人的深厚影響，也與「摩訶婆羅多」一樣，是一般外國人所難以想像的。

這二書的內容是長時間累積而成的，並不是成於某一時代，或某一作者之手。就形成的過程而言，已經摻入不同時代的印度思想與文化，再加上其對後代的不斷影響，二書乃成爲兩千年來印度文化史上的核心內容。後世佛教大德所可能受到此二書的思想滲透，也自是可以想見。因此，要瞭解印度文化也好，要研究印度佛教也好，對這兩部書的起碼常識，都是必須具備的。

有關二書的詳細內容，在各書卷首都有專文介紹，請讀者逕行參考，茲不多贅。希望這二書的刊行，多少能開拓佛教研究者的視野。

也希望因此而使國內的佛教研究者，能稍稍認識佛教是印度文化中的一環，與其他部份的印度文化息息相關。要研究印度佛教，並不能將它從整體印度文化中孤立出來。

附 註

- (一)摩訶婆羅多的故事：拉賈戈帕拉查理改寫，唐季雍譯・金克木校。
- (二)博伽梵歌原本：內含博伽梵歌原文，字彙註釋、譯文、要旨說明。將本書譯為英文並且加上註釋、要旨說明的人是巴帝維丹達史華米巴佈巴（A. G. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda）。中譯本是從英譯本逕譯而成的。出版者是 Bhaktivedanta Book Trust 出版社，譯者是 Yaśomatisūta dāsā。

摩訶婆羅多的故事

拉賈戈帕拉查理改寫

唐季雍譯 金克木校

內 容 提 要

“摩訶婆羅多”是印度的一部篇幅巨大的史詩，是經過多少代的人的創作和修訂才完成的，大約是兩三千年以前的作品。故事中心是婆羅多王族的般度的兒子和持國的兒子之間爭奪王國的一次大戰。參加這次大戰的還有許多王國和部族。大戰前後又有不少的曲折情節。這部史詩概括了上古印度社會的各個方面，表現了當時的複雜鬥爭，包含了大量的神話、傳說和政治、宗教、文化的傳統理論，成為包羅萬象的民族史詩，對古代和現代的印度人民的生活思想發生了極大的影響，是世界文學寶庫中一部輝煌的巨作。

這一現代改寫本扼要而生動地敘述了大史詩的主要故事，也收容了一些插話。青年讀者讀了這本書，不僅可以欣賞這一偉大文學遺產的重要內容，而且可以得到一些關於上古社會的知識，增加對於印度人民精神生活的了解，由此提高文學修養，擴大知識範圍。

關於印度大史詩

《摩訶婆羅多》

大家知道，印度是有悠久歷史的一個國家，印度的文學作品也非常豐富。

印度的最古老的書，也是最古老的文學作品集，是叫做“吠陀”的四部經典和跟這些經典有關係的許多書。這是三千幾百年以前一直到兩千幾百年以前的古書。平常稱這些書中所表現的時代為“吠陀時代”。這些古書大致是從氏族社會、原始公社到階級社會開始形成和鞏固時期的產物。這個時代早已死亡了。可是這些古書還一直被印度人認為最神聖的經典，現在還是這樣。自然，不信仰印度教的人不承認這些書是神聖的，不過這些人在印度人中不是多數。

“吠陀”經典中最晚出的一些書名為“奧義書”，也稱為“吠檀多”。這些書裏的哲學思想，後來發展了，在近代現代印度很有勢力。

“吠陀時代”以後的印度古書中最重要和最有影響的是幾部史詩。這些書可以叫做史詩，是因為它們的體裁是很長的詩歌，而內容又都是以敘述故事為主體。可是它們並不是單純的敘事詩歌，實際上這些都是古代文化傳統的重要的總結，不過採取了文學的形式吧了。這一類書中主要的是：“摩訶婆羅多”，“羅摩衍那”，還有一些“往世書”，其中最有影響的是“薄伽梵往世書”。往世書產生的時代比較晚，表現了新的綜合的傾向，主要思想跟前兩部書不相同。

平常都只把前兩部書叫做古代印度的兩大史詩。這兩大史詩，尤其是“羅摩衍那”，在近一千年內有了許多現代語言的改寫本。現代印度人民中最流行的“羅摩衍那”，並不是原來的用印度古代語言（梵語）寫的舊詩，而是幾百年前許多詩人用各種印度語言寫的新詩。其實這些都是利用舊傳統適應新時代的新書，只有主要故事還是古書原有的。

兩部史詩雖然形式相仿，可是性質仍不相同。“羅摩衍那”可以說是一個神化的英雄羅摩的傳記，寫羅摩的一生事迹，中心故事簡單些，人物也少些，比較接近我們通常所謂史詩。梵語的原書在古代印度也被稱為“第一部詩”。“摩訶婆羅多”不但故事更複雜，敘述了許多古代氏族、部落、國家的興亡，而且包括了古代印度文化的各個方面，表現了社會生活的種種面貌，容納了廣泛的知識、理論和教訓，還帶有強烈的政治性。這簡直是一部詩體的大百科全書。古代印度人並不把它叫做詩，而是叫做“歷史”（原意是“曾經這樣發生過”）。“羅摩衍那”原書到了現代不如後來的用現代語言改寫的詩那樣流行了。可是“摩訶婆羅多”只是成為無數作品的泉源，枝枝節節地部分供後來人利用，雖然也有不少現代印度語言的翻譯本和改寫本，但是改寫它的書沒有一部能夠代替它。事實上也沒有人有過這樣的企圖，沒有人能重現它的全部內容，改寫的本子不過是傳達一下其中的主要故事，或則利用來宣傳自己的觀點而已。

“摩訶婆羅多”的意思是“偉大的婆羅多族”。印度在擺脫殖民地地位獲得獨立後規定國名叫做“婆羅多”。這是“婆羅多族居住的地方”的簡稱，是印度的傳統名稱之一，它的來源就是這部史詩。現代印度人認為“摩訶婆羅多”是

他們的民族史詩。這部詩裏面的許多人物和故事是印度人民非常熟悉的。一般老百姓雖然不能直接讀梵語的原書（不過古代人民可能聽得懂這樣的不太難的文言詩歌），可是從迎神賽會、節日的史詩演唱中，從無數的詩歌、戲劇、舞蹈和其他文學藝術形式中，從現代語言的翻譯本、改寫本中，仍知道它的內容。其實我們應說，“摩訶婆羅多”本來是民間文學藝術創作的一個總結，由許多知識分子在古代一個長時期中加上自己的觀點寫下來的，因此它的內容在人民中間仍然存在着，發展着，而書面的結晶又對口頭文學有着影響。這樣說大概更加符合事實。“一個人旅行全印度，看到了一切東西，可是除非他讀了‘羅摩衍那’和‘摩訶婆羅多’（至少是要通過一個好的譯本讀過），他不能了解印度的生活方式。”這話並不完全是誇張的說法。

“摩訶婆羅多”原書是一部極長的詩。它相當於“羅摩衍那”的四倍。照印度的計算方法，它大約有十萬“頌”。一個“頌”等於我們的四行詩，所以照樣分行譯出來就會有四十萬行左右。全書分成十八篇，各篇有長有短。每一篇中又分成一些章，用另一些篇名分別概括這些章的內容。原書的十八篇列表如下：

原書的篇：

- | | |
|---------|---------|
| 1. 始初篇 | 7. 德羅納篇 |
| 2. 大會篇 | 8. 迦爾納篇 |
| 3. 森林篇 | 9. 沙利耶篇 |
| 4. 毗羅吒篇 | 10. 夜襲篇 |
| 5. 斡旋篇 | 11. 婦女篇 |
| 6. 毗濕摩篇 | 12. 和平篇 |

13. 教誡篇

14. 馬祭篇

15. 林居篇

16. 杵戰篇

17. 遠行篇

18. 升天篇

這一部大史詩的作者是誰？傳統的說法是廣博仙人（毗耶沙）。這顯然是不可靠的。照現在流傳的大史詩看來，它不可能是一個時期一個作者的作品。大概是在很古的年代裏有一首口頭流傳的歌唱一次大戰的史詩，後來許多古代傳說都被包容進去了。再後來，許多人利用這首詩來保存並宣傳文化知識和當時所需要的理論、觀點，因此又不斷增加新的成分。由於時代久遠，社會基礎和人與人的關係有了根本改變，許多本來不成問題的事成了不可理解的和不能容忍的，於是又有人以新時代的觀點來說明傳統的已經神聖化了不可更改的故事。這樣長的詩歌顯然不能一次連續唱完，勢必分段分節來唱，因此書中出現了許多重覆和矛盾。現在印度的這部大史詩的傳本很多，彼此互有不同。這可以證明，原書本來是帶有流動性的長時期的集體創作。連最古的部分大概也經過長久的不止一人的修訂。

照這樣看，這部大史詩的年代應該隨其中的成分而定。書裏有很古的社會現象，例如兄弟五人共一妻，男的入贅生下兒子又走，氏族血統照母系算等等。這說明原來的史詩核心記錄了上古母系氏族社會還未完全消亡時的一個歷史傳說。這本是一首戰爭史詩。現在的每篇詩的開頭都有一節同樣的詩說，敬禮天神以後就高唱“勝利”，因此有些人以為這史詩本來的名稱是“凱歌”（勝利）。到發展成為一首巨型長詩時，詩題大概是“婆羅多”（婆羅多族之歌），再擴大才變為“摩訶婆羅多”（偉大的婆羅多族之歌）。除了顯然

可以證明是後來增加的成分以外，照全詩所表現的社會和政治情況看，還是在氏族轉變為奴隸制國家的過程之中。詩中所謂“國王”實際只是在不同的社會發展階段上的部落酋長和開始掌握權力的王族奴隸主。雖然詩中說般度族和俱盧族同屬婆羅多族，但雙方的情形是很不一樣的。看來所描寫的不僅是許多部落之間的一場大戰，而且是時代矛盾的一次尖銳衝突。雙方對於男女的社會地位，對於血統和社會關係，對於“王位”的繼承權利，對於戰爭中應守的規則，都有不一致的了解，甚至相反的看法。經濟上還沒有城市和鄉村的明顯對立，沒有商業的交換，只有聚集居住的“城市”和分散居住的“森林”。財產主要是牲畜，土地和農業的重要性還不十分顯著。軍事上技術雖有發展，但武器仍然是杵和弓箭為主，武士作戰要乘笨重的戰車。政治制度和階級關係還不鮮明。持國王的兒子難敵也被稱為“國王”（本書中照一般的人習慣稱為“太子”，只有少數幾處稱國王。），而老王對兒子並無權力，族中最年長的毗濕摩也不能支配青年，反要服從他。一般居民是自由人。同時，奴隸已經出現。社會上分化出來的武士（刹帝利）和祭司（婆羅門）分掌軍事和文化，已經形成了自由人中的特殊等級。不過“婆羅門”還可以作戰，車夫的儿子也能成為武士，分別不像後來那樣僵化。不能確切證明主要生產勞動是由奴隸進行，但可以判斷，當時的印度廣大地區中有各種各樣的氏族部落和國家，其中有野蠻的氏族被稱為“羅刹”、“藥叉（夜叉）”、“犍達縛”等等，也有較高級的部落，還有初步形成階級統治、脫離氏族約束、鄙視女性、掌握奴隸的地區如象城，其代表人就是被斥為貪心極大的難敵。以上這些是大史詩的骨幹故

事所表現的情況。適應這些複雜情況的道德標準也互不相同。因此，氏族、部落、國家的衝突包含着社會制度和意識形態的衝突。這種矛盾在一次毀滅性的大戰中得到解決。

時代繼續發展，在宗教支配下的社會道德標準也在改變。“摩訶婆羅多”大史詩不能不在形成以後受到新時代的知識分子的修正補充。印度教分成一些教派，最流行的有兩派。一是崇拜毀滅之神大自在天（濕婆）的一派，另一派是崇拜遍入天（毗濕奴）的。這兩派並不是直接互相敵對矛盾的，而是各有社會基礎，代表着不同傾向而互相補充的。古代印度長期存在着原始的農村公社作為國家的基層組織。王國分立的時代比較久長，統一的大帝國很少能鞏固下來。因此反映人間情況的天上的神的關係也是如此。宗教中沒有統一的控制一切的上帝，而只有各種不同的神。但是統一的要求是有的。崇拜大神遍入天的一派創造了大神下凡的理論，後來集中表現在“薄伽梵往世書”裏。這種理論把“羅摩衍那”中的英雄羅摩和“摩訶婆羅多”中的英雄黑天都看作遍入天的化身，利用普遍流傳的史詩作為宣傳工具。這樣，大史詩本是教導王族、戰士、國家統治者的世俗的書，加上了婆羅門祭司所需要保存的文化內容，又加上了遍入天一派的宗教和哲學的理論；於是詩中的主角之一黑天，便由酋長、軍師、戰士升格為說教者和大神的化身，而“摩訶婆羅多”和“羅摩衍那”一樣，成為宗教的聖典了。這一變化的完成可能已在公元開始前後不久。這以後還有枝節的補充修正，但現在流傳的大史詩的形象已經確定下來了。根據現存傳本校勘推定出來的大史詩面目只能到這一階段為止。

現在對本書中涉及的印度神話、社會情況和思想作一些

說明。

神有兩大類。一是“吠陀時代”的神，一是後來印度教中的大神。

“吠陀時代”的神反映生產力低下的原始社會中人類的想像。他們最初只是自然力量的人的形象和對上古英雄的模糊回憶的影子。他們只是一些神生不死的人，自由自在享樂，飲酒，作戰。後來這些神中有很多都隨着原始社會消逝了，留下來的還具有原來的名字和性格，但地位遠不如後來的神了。“吠陀時代”的神中最重要的是因陀羅。他被稱為“天神之王”，實際上他對其他的神毫無統治的權力，不過是一個酋長的反映而已。這些天神的敵人後來總稱為“阿修羅”。他們彼此之間經常作戰。這明顯是古代氏族的神化。天神雖然號稱威力很大，但並不能對人施行權力，往往還需要人間的幫助。他們的行為，用後代的眼光看，常常是很不道德的。在史詩中出現的這一類的神有因陀羅、火神、風神、太陽神等。他們名義上是神，實際上是人，跟我們平常所謂神很不一樣。

印度教的大神有三個。一個是大梵天，是創造之神。他有四個頭，騎一隻天鵝，創造了世界，可是威力並不很大，只能掌管創造。一個是濕婆，有時用“吠陀”中的同性質的神名叫他“樓陀羅”。他的稱號很多，我們可以只稱他為“大自在天”。這是個毀滅之神。他有三隻眼睛，一柄三股叉，騎一頭大白牛，頭上有新月做裝飾，頸上圍着一條蛇。模仿男性生殖器的石像是他的象徵。這是很古的生殖器崇拜的遺物，後來跟這位大神結合為一了。現在印度人還很普遍地崇拜他。他是苦行之神，終年在喜馬拉雅山（雪山）上修

道，不大管人間的事，只是有極強大的降魔威力，其他一切神都比不上他。他又是舞蹈之神。他的妻子是雪山神女（喜馬拉雅山的女兒）。這位女神有兩個降魔化身，一是難近母，一是時母（迦利女神），形象都很兇惡，跟她本來的美女面貌完全兩樣。東印度的人崇拜這位女神的降魔形象的很多。他們兩人的兒子是戰神鳩摩羅，他有六個頭，十二隻手臂，騎一隻孔雀。還有個兒子是羣主，是象頭人身的矮胖子，騎一隻老鼠。另一個大神名叫毗濕奴，或譯作遍入天，稱號極多。那羅延也是他。他是保護之神。他的特點是下凡救世。他有十次下凡化身為動物或人。主要的化身是一次下凡成為羅摩，一次下凡成為黑天。羅摩的事迹全部在“羅摩衍那”裏敘述了。黑天的事迹却不全在“摩訶婆羅多”裏。

“薄伽梵往世書”寫的就是遍入天十次下凡的故事。那裏面寫黑天本是一個牧童，後來才成為英雄。牧童黑天的故事更為人所喜愛。“摩訶婆羅多”裏的黑天只因傳授了“薄伽梵歌”才顯示出自己的神性。遍入天有四隻手，拿着神螺、神盤、神杵和蓮花，在大海中躺在一條巨蛇身上。他的妻子是吉祥天女，象徵財富。大梵天、大自在天、遍入天，這三位大神被現代印度教徒看作一體，代表宇宙的創造、保全、毀滅三個方面。

“吠陀”的和印度教的神顯然是屬於不同時代的。社會發展了，國家權力擴大了，階級鬥爭激烈了，新的神便應人的要求出現，威力更大，可以降魔拯救世界，甚至下凡來做英雄和說教者了。

此外還有一些小神仙，名目很多，犍達縛、持明、婆薮等都是。他們彷彿是半人半神的異族。還有羅刹、藥叉（夜

叉)也是這一類。這似乎是指野蠻的氏族。

仙人是在印度傳統信仰中佔很重要地位的一種人。一般說，他們都是修道的人。他們修煉種種苦行才得到法力，往往被稱為大仙。法力最高的，神和人都怕他。天神因陀羅常派天女去破壞仙人修行，使他得不到法力。仙人的最大本領是能“詛咒”。他運用苦行的力量作出預言，說要出現什麼壞事，就一定會實現，無法逃避。凡人的“詛咒”也有效，但並不能都有仙人的力量那樣大。這些仙人可以運用法力使高山低頭，河水讓路。有個那羅陀大仙是游行天上地下的特殊的仙人。他經常到處通風報信，作種種預言。有個敝衣仙人是著名好發脾氣詛咒人的。仙人不一定是單身的，也可以娶妻生子，但在修煉苦行的時候不能結婚，否則修行就要中斷。仙人有時也會死亡。他們跟佛教的“羅漢”、“菩薩”，道教的神仙，有些相同，又有些不同。他們生活在高山上或森林裏，採集野果和根菜，養牛飲牛奶，祭火，念經，著書，傳道。這樣的人是真實的，法力是想像的。印度社會中有這樣一種人，到現在還沒有絕迹。他們修的苦行很奇怪，常常絕食。修煉的方法叫做“瑜伽”，也有很多種，有的好像一種體育鍛煉，有的完全是精神鍛煉。最普通的是打坐；打坐到一定程度，仿佛睡着了，叫做“入定”。打坐有種種姿勢，種種名目。這些隨佛教傳到中國，就是和尚所謂“坐禪”。“禪”是個印度字的譯音，意思是集中注意沉思默想。

一般說，仙人實際是保存並傳播傳統文化的人。他們可以在森林中建立道院，收門徒。門徒稱為“青年修道人”，不結婚，稱為修“梵行”。門徒如果堅持修道下去，可以成